

Лингвокультурный образ эмигранта и его прагматический потенциал при переводе

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Боровицкая Ева Игоревна

Аспирант

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: borovitskaya.eva@mail.ru

Данная статья представляет собой результаты исследования специфики лингвокультурного образа эмигранта и особенностей сохранения его культурно-прагматического потенциала при переводе на иностранный язык. Настоящая работа включает в себя фрагмент исследования, посвящённого средствам создания лингвокультурного образа эмигранта в современной американской литературе. Материалом нашего исследования послужил современный американский роман «Waiting for America: A Story of Emigration» [9] и его переводы на русский и итальянский языки. Перевод на русский язык «В ожидании Америки» осуществлен М. Аршиновой, отдельные главы были переведены родителями автора Э. Шраер и Д. Шраером-Петровым, а также С. Ильиным при участии автора. Еще 2 главы и послесловие были переведены самим автором [6]. Перевод на итальянский язык, выполненный Р. Филанти под редакцией С. Гарцонио, был опубликован под название «Aspettando America. Storia di una migrazione» [8]. М.Д. Шраер высоко оценил работу переводчиков, о чем он отметил в предисловии к итальянскому изданию.

Выбранное нами произведение принадлежит к пласту миграционной литературы: «оформленный в тексты опыт проживания в чужой стране», характерные стиль и язык произведения, отражающие билингвальную и бикультурную сущность автора, реализация посредством авторского творчества борьбы против угнетения и подавления [2]. Сам автор говорит о том, что роман носит автобиографический характер, что позволяет сделать вывод о том, что образ главного героя во многом вбирает в себя индивидуально-авторскую картину мира писателя и красочно отображает процесс адаптации героя-эмигранта, наделяя его чертами реального человека, принадлежащего с момента эмиграции двум лингвокультурам и носящего оттого сложный, комплексный характер, требующий особого внимания при переводе [5].

Настоящее исследование проводится на стыке таких дисциплин как лингвокультурология, прагматика и теория перевода, а его результатом является подробное описание особенностей передачи лингвокультурного образа эмигранта, функционирующего в пространстве современной миграционной литературы. Цель данной работы состоит в выявлении прагмалингвистических черт лингвокультурного образа эмигранта, влияющих на стратегии перевода [7]. Методология исследования включала в себя следующие методы: анализ культурных значений и смыслов, концептуальный анализ, сопоставительный анализ, систематизация и метод лингвистического анализа.

Согласно классификации А. Нойберта, художественные тексты принадлежат к типу текстов, чей прагматический потенциал может быть передан настолько, насколько он отвечает общечеловеческим ценностям и интересам, так как чаще всего подобные тексты создаются для аудитории исходного языка [4]. Тем не менее, сам факт бикультурности писателя наводит на мысль о повышении уровня переводимости данного текста. Под

прагматическим потенциалом текста в данном случае мы понимаем взаимодействие людей из разных культур, говорящих на разных языках, в том числе и диалог автора с его читателями [3]. Контаминированный термин «лингвокультурный образ» позволяет в нашем анализе сфокусироваться на индивидуальных характеристиках героев, «присущих конкретному литературному персонажу, в том числе культурно и национально детерминированных черт» [1].

Процесс формирования у читателей определенных образов начинается с названия романа. Так, в исходном варианте мы имеем подзаголовок «A story of emigration», который находит свое соответствие в переводе на итальянский язык «Storia di una migrazione», однако, полностью отсутствует в русском переводе. На наш взгляд, опущение в данном случае могла быть продиктовано двумя факторами: желанием создать некую недосказанность в названии, что могло бы привлечь дополнительное внимание к произведению, а также тем фактом, что наличие подзаголовка в названии романа не является традиционным для русской литературной традиции. В итальянском переводе тоже можно отметить особенность. Учитывая маршрут героя, переезжающего из СССР в США, итальянские переводчики выбирают лексему *migrazione*, вместо *emigrazione*, подчеркивая лишь сам факт перемещения, а не вводя читателя в заблуждение, что речь пойдет о переезде с территории Италии.

Далее мы кратко остановимся на случаях, когда лингвокультурные особенности образа были успешно сохранены в переводе. Так, национальный колорит текста во многом сохраняется посредством приемов переводческой транскрипции и транслитерации имен собственных: напр.: *Anatoly Shteynfeld* \ *Анатолуй Штейнфельд* \ *Anatolij Šcaron;tejnfel'd*; *Misha Zajchik* \ *Миша Зайчик* \ *MiŠcaron;a Zajčik*; *Lenochka Borisova* \ *Леночка Борисова* \ *Lenočka Borisova*.

Образ эмигранта вербализуется посредством синонимического ряда лексем, из которых большой интерес представляет единица *refuzenik* сохранена во всех трех языках, снабжена авторским комментарием в тексте оригинала, что позволило переводчикам справиться с задачей адаптировать ее в текст перевода. В русском варианте мы имеем дело с традиционным для российской эмиграционной среды определением отказник, которое переведено калькированием на английский язык (данная единица не носит индивидуально-авторский характер) *refuzenik*, этот же вариант заимствован в итальянский перевод, где лексема носит характер окказионализма, не встраивающегося в грамматическую систему итальянского языка.

Слой лексики, включающий в себя фразеологизмы и поговорки, в переводе достаточно успешно заменен на обороты переводящего языка с эквивалентным значением, однако, эти единицы не сохраняют лингвокультурную составляющую оригинала: *after that, the dog ate the cat* \ *а потом сын с котом* \ *dopo il fatto, il cane mangiò il gatto*. Междометия также адаптированы при помощи соответствующих лексических единиц: *well* \ *ну* \ *beh*; *wow* \ *вот это я понимаю* \ *perbacco*.

В заключение можно отметить, что анализируемое нами произведение характеризуется значительной степенью переводимости и сохранения лингвокультурного потенциала ввиду того, что автор пишет свой роман на английском языке, очевидно, для американской аудитории и снабжает текст большим количеством комментариев, органично вписанных в повествование. Также автор принимает активное участие в переводе произведений на русский язык (автоперевод) и взаимодействует с переводчиками на итальянский язык, что также способствует наиболее полной и точной передаче образа. Однако, приоритетом для переводчика остается передача содержания, смысла оригинала, что неизбежно приводит к определенным потерям культурно значимой информации.

Источники и литература

- 1) Боровицкая Е. И. Корреляция понятий «Художественный образ персонажа» и «Лингвокультурный типаж» // Научный журнал КубГАУ - Scientific Journal of KubSAU. 2017. №128. С. 285-298.
- 2) Ваулина Л. Н., Баркова К. В. Тематические особенности миграционной литературы Западной Германии // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2008. №1. С.229-234.
- 3) Которова Е. Г. Прагматика в кругу лингвистических дисциплин: проблемы дефиниции и классификации // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. №1. М., 2019. С. 98-115.
- 4) Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 185-202.
- 5) Серебрякова С.В., Боровицкая Е.И. Амбивалентный характер индивидуальной когнитивной системы писателя-эмигранта // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 3. С. 42-52.
- 6) Шраер М.Д. В Ожидании Америки. М., 2016.
- 7) Serebryakova S.V., Sidelnikova E.A. Communicative and pragmatic peculiarities of metalinguistic comment of semantic ambiguity in financial crisis reports within journalistic economic discourse. Journal of Educational and Social Research. 2015. Т. 5. № 2. С. 73-79.
- 8) Shroyer M.D. Aspettando America. Storia di una migrazione. Pisa: 2017.
- 9) Shroyer M.D. Waiting for America: A Story of Emigration. Syracuse, 2007.